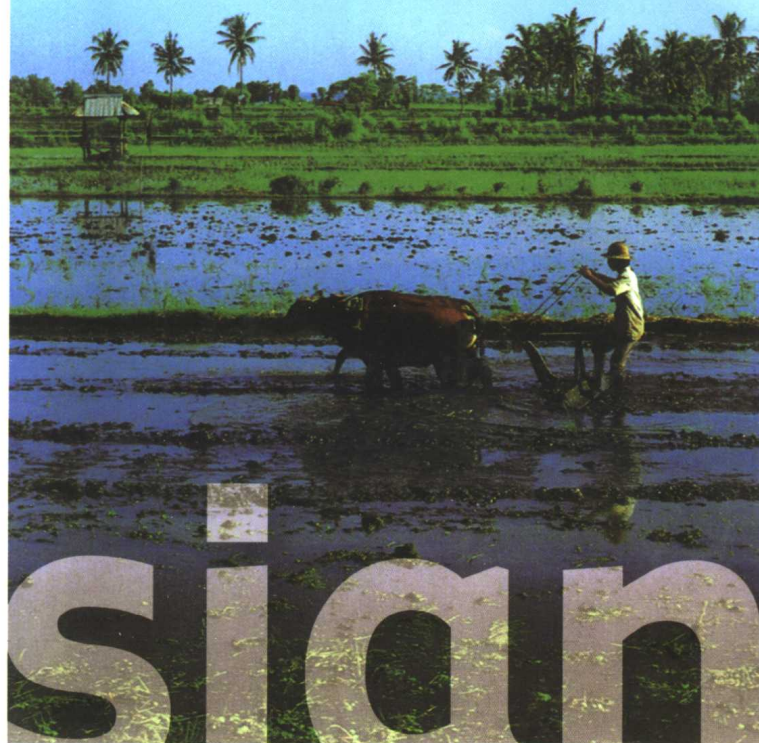




亚洲环境 情况报告

日本环境会议《亚洲环境情况报告》

编辑委员会 编著

第1卷

中国环境科学出版社

亚洲环境情况报告

第1卷

日本环境会议《亚洲环境情况报告》编辑委员会 编著

编辑委员：淡路刚久、寺西俊一等

编辑顾问：宫本宪一、原田正纯等

翻译：周北海、张坤民等

审校：金 淞、张坤民

中国环境科学出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

亚洲环境情况报告. 第1卷 / 日本环境会议《亚洲环境情况报告》编辑委员会编著. —北京: 中国环境科学出版社, 2005

ISBN 7-80163-883-2

I. 亚… II. 日… III. 区域环境—调查报告
—亚洲 IV. X21

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 002907 号

出版发行 中国环境科学出版社
(100062 北京崇文区广渠门内大街 16 号)
网 址: <http://www.cesp.cn>
电子信箱: zongbianshi@cesp.cn
电话: 010-67112738 传真: 010-67112738

印 刷 北京中科印刷有限公司
经 销 各地新华书店
版 次 2005 年 5 月第一版 2005 年 5 月第一次印刷
印 数 1—2 000
开 本 880×1230 1/32
印 张 12.125
字 数 326 千字
定 价 30.00 元

【版权所有, 请勿翻印、转载, 违者必究】
如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换

原书前言

本书作为非政府组织（NGO）版《亚洲环境情况报告》丛书的创刊号（1997/1998 版），今天终于出版了。

本书编辑委员会的母体“日本环境委员会”（Japan Environmental Council JEC），作为一个非政府组织，旨在开展环境问题与环境政策的跨学科调查研究活动，并以此为基础提出政策建议。自 1979 年成立以来，大体上每年召开一次“日本环境会议”（Japan Environmental Conference）。今年是第 17 次会议，以 1995 年初遭受巨大震灾冲击的神户市为会场，召开了以“震灾复兴与环境——从基础设施探讨全球环境保护”为主题的神户大会，同时还举办了纪念本套《亚洲环境白皮书》丛书创刊的国际研讨会。

“日本环境委员会”（JEC），深感着手调查研究 20 世纪 90 年代以来，特别是亚洲地区明显存在的严重污染与环境问题，及其相应环境对策的重要性，遂同亚洲各国从事公害与环境问题和环境政策研究的独立研究人员、专家以及一些非政府组织合作，推进组成了“亚洲环境委员会”（Asian Environmental Council AEC）网络的建设工作。具体而言，“日本环境委员会”准备了首届“亚太地区非政府组织环境会议”（1991 年 12 月，曼谷，8 个国家约 100 名代表参加），之后，又致力于举办第二次会议（1993 年 3 月，汉城，12 个国家约 300 名代表参加）及第三次会议（1994 年 11 月，京都，16 个国家与地区约 650 名代表参加）等。随后，以这些脚踏实地的行动为基础，于 1995 年初启动了这套《亚洲环境情况报告》丛书的编写计划。

“全球环境保护从亚洲开始”——这一目标尽管有些远大，但着手这一计划的强烈愿望是我们大家所共有的，也是对问题的基本认识。

本书（1997/1998 版）只不过是总结上述计划成果的第一步，我们还准备最迟在 3 年后的 2000 年之前，继本书之后再刊行第二册。谨此，衷心希望本书能够得到关心亚洲地区环境保护乃至全球环境保护的有识之士的阅读和使用。

编辑委员会代表
淡路刚久、寺西俊一
1997 年 10 月

中译本前言

我第一次看到本书原版是在 1998 年。当时，我的年轻朋友、东京大学博士金湊先生知道我曾同一些朋友合作翻译过几本日文环保类书籍，鼓励我再组织人员把本书在中国翻译出版。我翻阅了一下，感到本书确实很有价值，便答应了。随后，金湊博士为中译本的出版争取到了日本丰田财团的部分资助，并允诺他可以参加审校工作。

我认为，这本书至少有 4 方面的价值。第一，作为创刊号，它明确着眼于亚洲的环境问题，并首先集中在日本、韩国、泰国、马来西亚、印度尼西亚、中国和中国台湾。执笔者都是对此颇有研究的学者，收集的数据资料可信，这些信息也是我们一直都很想深入了解的。第二，这是一本由日本的环境非政府组织（NGO）“日本环境会议”靠自身努力取得的研究成果，不同于国家报告之类的官方文件。因此，对于“东亚经济奇迹”背后的环境问题，往往看得比较准和深。第三，这些学者一方面客观地指出并分析了不同环境问题的原因，同时又满腔热情地讨论并展望了未来的出路，在态度上是很诚恳的。第四，本书创刊号的英文译本和韩文译本业已出版，颇受好评。“日本环境会议”随后编著的《亚洲环境情况报告》第二卷（2000/2001）、第三卷（2003/2004），继续补齐亚洲其他国家的情况并追踪一些国家的新进展，研究成果越来越向纵深发展。

由于在日文中使用着相当数量的汉字，把日文作为第二外语学习过的中国科技工作者，只要用心，借助辞典就可以大体上阅读本专业的日文文献资料。但是，要把它翻译出版，就不那么简单了。留学过日本的鲁迅先生，他在亲自翻译了不少日文著作或从欧美转译为日文的著作后曾不止一次地指出，“翻译是一种创作”。

我从参与几本书的翻译与审校过程中的粗浅体会是，要想把译作水平达到合格品的要求（当然，最好是精品，那就更难了），译者自身在 3 个方面都要有足够的修养：专业、外文、中文，这三者缺一不可。遗憾的是，前些年为适应高考这根“指挥棒”而在高中阶段就推行的文理分科，使得相当一部分人的知识结构不平衡，理工科的硕士、博士写不好报告，文科学生不懂得最基本的数理化知识等都成了常事。想要找到这三者都很理想的日文译者并非易事。因此，这也是本书翻译进度延误的原因之一。另一方面，1998 年之后，我上班时的工作（中国环境与发展国际合作委员会等）和下班后的业余时间似乎都比以前安排得更紧了，《美国环境百科全书》的主译审、《中国大百科全书环境保护卷》的环境管理分卷主编都找上了我，还有清华、人大的博士生指导，加上其他几本书的事，这些都在客观上影响了本书翻译审校的进程。为此，我对金淞博士的热心支持和责任编辑周煜女士的耐心等待深感歉意。

2003 年 3 月底，我应聘来到日本立命馆亚洲太平洋大学研究生院任教，讲授《可持续发展理论》和《环境政策》等课程。面对日本、中国、韩国、泰国、马来西亚、印度尼西亚、印度、越南、菲律宾、斯里兰卡和环太平洋其他各国的学生，我强烈感到非要抓紧偿还这“欠债”不可。恰好，本书的主要译者周北海博士此时正在中国驻日本大使馆任职。在这一年时间里，我们两人齐心协力对全部书稿又整理了两遍，把其中所缺漏的部分及电脑丢失的译校稿重新翻译审校。周北海博士除完成自身的翻译任务外，还对其他译者的译稿提出许多很好的意见。清华大学环境科学与工程系退休教师胡秀仁和北京环境科学研究院工程师邵霞通读了译稿，提了不少修改润色的建议。在此，谨向所有为本书翻译出版做出过贡献的日方与中方朋友们表示衷心的感谢。

张坤民

2004 年 3 月 26 日

绪 论

今天为什么要强调亚洲问题

——《亚洲环境情况报告》创刊的意义与目的

1 有待探讨的亚洲与全球环境的未来

以往，欧美国家的社会学家们都把亚洲看成是“停滞的社会”。二次大战以后，除了日本作为例外情况，亚洲曾被认为是一个持续的“贫困的恶性循环”典型地区。

但是，20 世纪 60 年代后半期或 70 年代以后，相比于其他发展中国家，韩国、中国台湾、中国香港、新加坡等国家或地区，率先追赶日本，作为亚洲新兴工业经济地区（NIES）而进入先进行列。此外，20 世纪 80 年代后半期，东南亚地区（ASEAN）各国依次进入工业化轨道，中国、印度、越南等国也都走向市场经济，形成了整个亚洲都被称作“世界经济增长中心”的状况。而且，亚洲人口占世界人口一半以上，预计在 21 世纪前半叶将占到 2/3。

亚洲近年来的实际经济增长率是世界平均值的 2~3 倍，但是，如果把亚洲持续的人口增长趋势也考虑在内，那么，即使说“今后的资源与环境问题和全球环境的未来都关系到亚洲今后的存在和动向”，也并不过分。我们今天把亚洲看成问题的缘由是，亚洲地区当前已经踏上了快速现代化带来的工业化和城市化之路，产生了比欧、美、日更为严重的公害问题，正在向资源浪费型和环境破坏型的经济社会深刻地发生着变化，这些都是不应当忽视的。

今天，重新探讨亚洲的状况必定要同展望全球环境的未来联系在一起。

2 从“跃进的亚洲”到“困难重重的亚洲”

如上所述，由于整个亚洲近年来变成了“世界经济增长中心”，所以全世界一直都在关注着“跃进的亚洲”。

然而，在此期间以东亚为中心的，创造出“跃进的亚洲”的快速经济增长，在亚洲各地都伴随着工业化和城市化引发的各种公害问题、城市问题和环境问题，同时还引起了农村社区和历史文化传统遭到破坏等问题。此外，在亚洲，最近的所谓全球环境问题中的一些问题正在严重地显现出来。例如，土地退化与荒漠化、急速的热带雨林丧失、蔓延的酸雨危害^①等一系列问题都在发生。另外，被认为是全球变暖成因物质的二氧化碳（CO₂）的排放量，1991 年亚洲各国占整个世界排放量的比例是，中国 11.2%，日本 4.8%，印度 3.1%，整个亚太地区 25%，如果照此发展下去的话，预计整个亚太地区的二氧化碳排放量到 2025 年将超过 36%，在 21 世纪末甚至超过 50%。

今天，亚洲可以说是同时面临着局地环境问题、国际环境问题、全球环境问题这“三重问题”，面向 21 世纪，正在锐意探索如何建立解决这些问题的独特框架。也许可以说，“充满棘手难题的亚洲”的状况在继续加剧。这也就是我们作为跨学科研究小组，在这里必须首先考虑到、并亲自认真地编写阐明亚洲实际状况的《环境情况报告》的理由之一。

3 旨在亚洲的环境非政府组织之间的相互合作与团结

另一方面，关于亚洲今天面临的公害与环境问题，联合国亚太地区经济社会理事会（ESCAP）、世界银行、经济合作与发展

^① 准确地说，酸雨属于介于局地性环境问题与全球性环境问题之间的区域性环境问题，如：欧洲地区、北美地区和东亚地区的酸雨问题，而不应列入全球环境问题。——译校者注。

组织（OECD）等国际机构也都开始重视起来，已经编写出了一些报告书。这些报告书，作为拥有雄厚资金和人才的国际机构取得的成果，比较全面地汇集了珍贵的数据和资料。本书也得益于包括这些资料在内的已经出版的书报告和各类研究成果中的大量有用的数据和资料。

但是，关于亚洲的公害与环境问题具体的实际情况，不得不说尚未阐明的地方还太多。这里，我们敢于创刊非政府组织版《亚洲环境情况报告》的重要意义就在于，首先是要根据亚洲面临的公害与环境问题的具体现实，搞清今后亚洲环境政策的各种问题。特别是在现实中的公害与环境问题方面，存在着受到各种形式的危害和大量的受害居民，还有具体的现场。通过现有的行政资料和统计数据，几乎了解不到这些现场的实际情况。此外，目前在亚洲，根据统计数据整理的公害与环境问题的数据积累极不全面。这也反映出对于亚洲今天的公害与环境问题，与其说是分析水平，倒不如说是叙述性水平的问题仍占绝大多数。加之，亚洲各国的诸多政治问题也增加了阐明公害与环境实况的难度，这方面不可忽视。例如，有关行政机构不仅不收集全面的数据和信息，而且几乎也不公布专门收集到的数据和信息。

在上述状况下，为了掌握亚洲的公害与环境问题的实况，当前的唯一方法就是，致力于以亚洲各国独立的环境非政府组织和与此有关的研究人员以及受害居民之间的人际信赖关系为基础的网络建设，通过这种网络，积累收集到的真实信息和分析。无疑，这种探索性的工作会遇到许多困难。

然而，幸运的是，在编写本书过程中，得到了亚洲地区的一些环境非政府组织与有关研究人员及专家之间的重要帮助并构筑起相互合作网络。以此为基础，能够多次实施现场调查和举办研讨班，通过这些活动，也收集到了一些宝贵的资料和信息。但是，实际收集到的资料和信息许多都还是片断性的，难以全面地反映出真实情况。

本书（1997/1998 版）创刊，首先把这些情况整理成第 I 部专题篇、第 II 部各国篇、第 III 部资料解说篇。打算今后通过预定中的系列丛书，进一步扩大专题和对象国家（或地区），继续进行比本书资料解说篇的内容更为丰富的全面研究。

为了解决亚洲今后的公害与环境问题，如何壮大亚洲环境非政府组织之间的相互合作和团结的力量，这必定会变成重要的课题。我们热切期望，本书的创刊将成为实现这一目标的重要一步。

（执笔：宫本宪一、淡路刚久、寺西俊一；翻译：周北海；
审校：金淞、张坤民）

目 录

第 I 部 专题篇

第一章 压缩型的工业化与爆炸式的城市化	3
1 东亚经济增长误入歧途	4
2 东亚经济增长的轨迹	5
3 压缩型的工业化进程	8
4 爆炸式的城市化进程	9
5 向大量消费型社会的突进	10
6 复合型的公害与环境问题的加剧：累积的赤字	11
7 结语：经济增长方式的实质性转变有待探讨	11
第二章 加速的汽车普及化	13
1 典型城市曼谷的汽车污染现状	14
2 加速的汽车普及化与城区的大气污染	16
3 汽车普及化带来的各种问题：战后的日本教训	21
4 亚洲各国的汽车污染对策课题	27
5 结语：急剧增长的石油消费与有待探讨的全球变暖对策	31
第三章 不断蔓延的环境污染与健康受害	35
1 概论：多种形态的复合型环境污染	36
2 亚洲发展中国家公害病的特征	37
3 复合型污染引起的健康受害：韩国温山地区的典型案例	38
4 大范围地下水污染的蔓延	41
5 发达国家恍惚的阴影与环境问题的国际化	43

6 看不见 (invisible) 的公害病	46
7 结语: 日本的经验教训能在哪些方面起作用	48
第四章 有待探讨的生物多样性保护与利用	53
1 引言: 作为环境问题的生物多样性的消失与保护	54
2 亚洲生物多样性的保护问题	55
3 中国的生态农业试点	63
4 马来西亚的稻田养鱼农作法	68
5 结语	72

第II部 各国(地区)篇

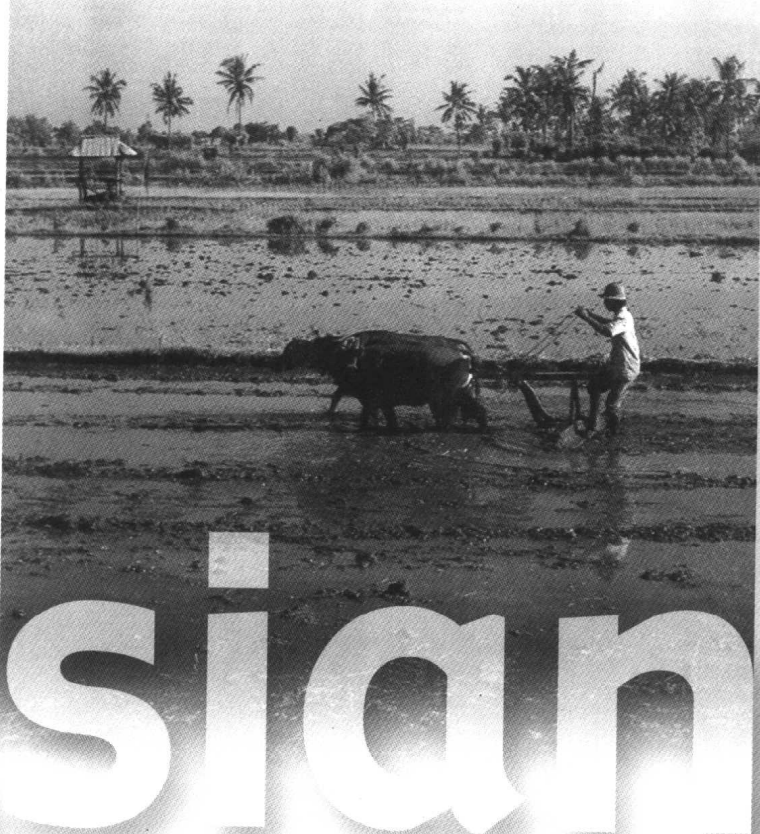
第一章 日 本	77
1 引言	78
2 战后日本公害与环境问题的变迁	79
3 环境法制与环境政策的发展过程	84
4 日本公害与环境政策的特征与教训	88
5 新的发展与今后课题	96
6 结语	102
第二章 韩 国	105
1 引言	106
2 公害与环境问题的发生状况	107
3 公害与环境政策的发展: 特征与问题	112
4 新的政治状况与今后展望	121
5 结语	124
第三章 泰 国	128
1 引言: 泰国的经济发展与环境问题	129
2 急速的城市化与工业化带来的环境问题	133

3 地域环境问题.....	137
4 河流与环境问题.....	140
5 结语.....	148
第四章 马来西亚	151
1 引言.....	152
2 从殖民地时期开始的环境破坏.....	153
3 近代工业化的推进与环境破坏.....	154
4 有待探讨的娱乐场所高尔夫球场开发.....	160
5 各个方面的环境问题对策.....	162
6 结语.....	167
第五章 印度尼西亚	169
1 引言：印度尼西亚的自然与经济.....	170
2 印度尼西亚的公害问题：现状与对策.....	173
3 森林的消失与保护.....	179
4 非政府组织在环境政策中的重要性.....	188
5 结语.....	194
第六章 中 国	198
1 引言.....	199
2 “发展”的环境问题.....	200
3 全球环境与中国.....	213
4 结语.....	223
第七章 中国台湾	227
1 引言.....	228
2 中国台湾的环境问题现状.....	229
3 自力救济与公害纠纷.....	239
4 结语.....	248

第III部 资料解说篇

Economic Indicators: External Debt and International Trade	
[1] 基础经济指标: 对外债务与贸易	253
Economic Indicators: Official Development Assistance	
[2] 基础性经济指标: 政府开发援助	256
Occupational Injuries and Disease	
[3] 劳动灾害与职业病	262
Health and Human Settlement	
[4] 保健与教育	267
Situation of Agriculture and Food Production	
[5] 农业与粮食生产的动向	272
Pesticide and Fertilizer Use and Sustainable-Ecological Agriculture	
[6] 农药、化肥和环保型农业	277
Deforestation and Forest Conservation	
[7] 森林的消失与保护	283
Regional Imbalance between Timber Production and Timber Consumption	
[8] 区域性的木材生产与消费的失衡	288
Fish Catch Rising Fast	
[9] 急剧增长的渔产量	293
Trends in the Consumption and the Trade of Fishery Commodities	
[10] 水产品消费和贸易的动向	298
Wildlife Trade in Asia	
[11] 亚洲的野生生物贸易	303
Biodiversity in Asia	
[12] 亚洲的生物多样性	307
Urbanization Spreading in Asia	
[13] 发展中的城市化	312
Increasing Energy Use in Asia	
[14] 急剧增加的能源利用	318

Air Quality in Asian Big Cities	
[15] 亚洲主要城市的大气污染	324
Demand and Supply Balance of Waster Resource Breaking	
[16] 窘迫的水供需平衡	333
Crisis of Water Environment	
[17] 面临危机的水环境	336
Waste and Waste Treatment	
[18] 固体废物及其处理	341
Transfrontier Movement of Hazardous Waste	
[19] 危险废物的越境转移	346
Greenhouse Gas Emissions	
[20] 温室气体的排放	350
Impacts and International Measures of Global Warming	
[21] 全球变暖的影响与国际对策	355
Environmental Law in Asian Countries	
[22] 亚洲国家的环境法制状况	360
Ratifications for Environmental Conventions	
[23] 有关环境公约的参加状况	365
原书后记	370



Asian

第I部 专题篇